



HIGA NEWS

2023年5月 第61号

編集・発行 一般社団法人ひろしま通訳・ガイド協会 (HIGA)



会員の撮った一枚

(広島市中区基町)



「大屋根ひろば」

ひろしまゲートパーク

2009年3月31日まで、広島東洋カープの本拠地として市民に親しまれた旧広島市民球場の跡地が、2023年春、賑わいの市民公園として生まれ変わりました。

「イベントを中心にさまざまな活動や交流が生まれ、屋外で過ごす新たなライフスタイルを育む拠点」(HIROSHIMA GATE PARK ホームページより)として生まれた「ひろしまゲートパーク」が、これからどんな風に育っていくのか楽しみです。4ページの記事でご紹介していますのでご覧ください。



H I G A 創 立 3 0 周 年 記 念 行 事

英語会員 大川 富美



2022年10月29日、広島市中区東千田町のCLiP HIROSHIMA内のイベント会場においてHIGA創立30周年を祝う記念行事が開かれた。午前の第一、二部では来賓を迎えたセレモニーや座談会が、午後には通訳ガイド講習会やトークセッションが行われ、会場とオンラインで129人が参加した。

第一部では、広島サミット県民会議の山根健嗣事務総長のご挨拶を始め、広島平和文化センターの小泉崇理事長、広島市経済観光局観光政策部の高石実部長、ひろしま国際センター研修部の松村佳和部長、広島観光コンベンションビューロー魅力創造部の蒲池清士受入態勢整備担当課長から、コロナ後の広島へのインバウンドの担い手としてHIGAへの期待の言葉が寄せられた。(役職名は当時)

続く第二部では、まずHIGAの創立から今までを支えてきた藤井正一終身名誉会員らがHIGA誕生の時を座談会で振り返った。そして、未来を考えるディスカッションでは、金崎由美中国新

聞ヒロシマ平和メディアセンター長が、観光地でありながら被爆地という特殊性を持った広島ならではのガ

イドの意義に触れ、橋村秀樹日本旅行業協会(JATA)中四国支部事務局長は、外国人観光客の多様化や、SDGs(持続可能な開発目標)の視点の重要性にも言及した。最後に畝崎雅子HIGA会長が、広島を拠点としながらも、瀬戸内海地域という枠組みで知識を深め、観光コーディネーターとしてさらに多くの観光地の発信にも努めたい、と締めくくった。

午後の第三部では、通訳ガイド試験講習会のほか、広島市国際交流専門員のレイチェル・ニコルソンさんが広島の神楽の魅力やおすすめのレストランについて日本語で語るトークセッションもあった。会場には、外国語解説つきの茶席もあり、最後は会員によるチェロ演奏や英語の合唱で和やかに閉会した。



Quiz

みんな知ってる? ー広島県クイズー

(解答は4ページに)

- 第1問 お好み焼きの原点は、水で溶いた小麦粉を鉄板に薄く広げて焼き、その上にネギやちくわなどをのせてソースをかけただけのものでした。これは何と呼ばれていたのでしょうか?
- 第2問 広島県の木はモミジ、鳥はアビ。では広島県のさかなは何でしょうか?
(「さかな」という言葉に惑わされないでください)
- 第3問 JR可部線は、2017年3月にあることで全国初となりました。それは何でしょうか?
- 第4問 広島県でよく見かけるワイン色のマツダ車の定番色は何と呼ばれているのでしょうか?
- 第5問 広島県で「ゆかり」「かおり」「あかり」と言えば、何の名前でしょうか?

 **つばめ交通株式会社** 

〒732-0066 広島市東区牛田本町4-5-10

配車センター 082-221-1955 

<https://www.tsubame.co.jp/>

賛助会員募集中

インバウンド観光の振興に関心をお持ちの団体・個人の皆様 ぜひご入会ください!

(一社) ひろしま通訳・ガイド協会 (HIGA)
TEL 082-243-8346

ガーデンアイランド下蒲刈 ～自然・歴史・文化満喫～

英語会員 牛尾 宣之

2022年10月15日、研修旅行グループ主催の「下蒲刈 現地集合型ツアー」が開催され、抜けるような青空の下、呉市下蒲刈町での現地ツアーを総勢29名のHIGA会員で楽しみました。

まず、下蒲刈市民センターの講義室にて、元地域おこし協力隊隊員でコテージ梶ヶ浜責任者の高島俊思氏から、江戸時代に朝鮮通信使船の寄港地として栄えたことで知られる島の魅力についてお話をお聞きしました。



白雪楼

その後、下蒲刈観光をスタートし、ボランティアガイドの案内で白雪楼に向かいました。ここは江戸時代後期の頼山陽ゆかりの建物とも言われ、忍者屋敷のような回転する壁や2階からの海の景色が印象的でした。次に松濤園（しょうとうえん）に入りました。この中には、「御馳走一番館」「あかりの館」「陶磁器館」「蒲刈島御番所」の4つの資料館があります。御馳走一番館では朝鮮通信使を歓迎する町の様子や、朝鮮通信使に供された料理などが展示されています。陶磁器館では柿右衛門を目玉に国内外の陶磁器が飾られています。あかりの館は古民家風で、古い西洋スタイルのランプを中心に世界の照明器具が展示されていま

す。朝鮮通信使は2017年にユネスコの「世界の記憶」に登録されており、対等な立場で相手を尊重する異民族間の交流の歴史が評価されたものだそうです。

松濤園を出てから、整備された街並みを散策。福島雁木まで歩きました。福島正則が幕命により通信使の船着き場として長雁木を整備しました。最初は長さ113m11段だったものが、昭和になって上に3段が追加され14段になったそうです。松並木ときれいな建物と道路、石畳の歩道は歩くには大変気持ちよいものでした。蒲刈産みかんの無人販売所では、手頃な値段のみかんを、また、近くの土産店では、島名産の柑橘系のアイスクリームや名物の「ひじき」や「じゃこ天」を買い求めたりできます。

下蒲刈の建物の中には、宮島や沼隈から移築されたものや、復元されたものが多くありました。松並木と古い建物が並ぶ石畳の通りは短いものの、大変美しく整備されていて昔にタイムスリップしたような気持ちを楽しみました。



松濤園

復活インバウンド ガイディングの基本 オンライン説明会

英語会員 渡辺 直子

3月20日、畝崎雅子会長による「復活インバウンド ガイディングの基本 オンライン説明会」が行われました。コロナの規制が緩和され、海外からの観光客が増える中、多くの会員が3年ぶりに就業することになります。また初めてガイドをする会員もいます。不安に思う会員も多い中、ガイドとして働くにあたり、何が必要か、どこに気をつけたらいいかをしっかり学ぶことができました。

説明会では、広島でのツアーを取り上げ、細かい注意事項の説明がありました。広島といえば、ほとんどのツアーに平和記念公園と宮島が含まれますが、ここで畝崎会長が強調したのは、毎回就業の状況や条件が異なっていることを意識する、ということでした。同じ場所を訪問しても、お客様の人数、就業時間、移動方法等はさまざまで、一つとして同じツアーはありません。同じ行程であってもお客様が変われば、お客様の要望も変わってきます。ガイドは手配書などの情報を読み取り、ベストと思われる選択を行うことが求められます。これは広島に限

らず、どこでガイドをしても同じです。

訪問場所や公共交通機関で注意すべきこと、特に厳島神社での注意点など細

かい説明もありました。久しぶりにガイドをするのにより確認の機会となりました。また団体客のバス利用時の確認ポイントなども、一つ一つしっかりと頭に入れてガイドに臨みたいと思います。

「通訳ガイドは、海外からのお客様と地域の人々との大切な接点」という言葉がありました。ガイドの言葉によってお客様の日本に対する印象が大きく変わる可能性がある、ということ意識しながら、ツアーに関係するすべての人への配慮を忘れず、これから新たな気持ちでガイドの仕事を頑張りたいと思います。

9 通訳ガイドは海外からのお客様と地域の人々との大切な接点

①お客様に喜んでもらうとともに、JR、バス、電車などの交通機関でのマナー、写真撮影で危険な場所、民地などに立ち入らない、他の観光客の迷惑や通行の邪魔にならないように通訳ガイドを行う。

②コロナ禍の前、京都、鎌倉、沖縄などで一般住民の生活に影響が出るという事態が発生した。どの地域社会も同じ問題をはらんでいる。

通訳ガイド時に出会うすべての人への配慮が必要
お客様、旅行会社の人、地域の人々の思いを考慮

ひろしまゲートパークに行ってみよう！

英語会員 福島 満美子

旧広島市民球場跡地に今年3月末にオープンした「ひろしまゲートパーク」は、さまざまな楽しみができる特色豊かな場所です。まとめてご紹介します。

敷地の中央には広いイベント広場「ゲートパークプラザ」があり、この日(4/28)はビールと餃子の祭典が開催されていました。このイベント広場の奥には「大屋根ひろば」があり、日陰でのんびり休憩や食事ができるようになっています。

イベント広場を囲むように、「シメントひろしま」という8棟の店舗群があり、コンビニ、フードコート「シメントキッチン」、カフェ、ベーカリー、アウトドア用品店、途上国の素材と技術を活かしたファッショングッズのお店、ハワイの有名なパンケーキレストランなどがあります。

敷地の西側には平和の軸線(原爆死没者慰霊碑から原爆ドームを通る南北の線)上に「ピースプロムナード」という桜並木の散歩道が整備され、来春にはその散歩道が新サッカースタジアムまでつながるそうです。



その他、スケートボード場を含む「アーバンアクティビティサイト」「こどもひろば」「高見ひろば」「勝鯉の森・憩いのスペース」などいろいろなアクティビティに対応できるエリアも。

私が訪れた日は、イベント目的の人以外にも、中高生、ペットと散歩する人、子ども連れの家族など、平日にもかかわらず多くの人々が訪れていました。座って寛げる場所もたくさんあり、「オソトごはん」「アウトドアワーク」も推奨されているので、市民・観光客が気軽に集える憩いの場となるのではと期待が膨らみました。

解答編：みんな知ってる？ -広島県クイズ-

(2ページの解答)

第1問 「一銭洋食」です。昭和初期、一銭洋食は駄菓子屋で売られ、ソースの香りと今までにない味が子どもたちに大人気になりました。戦後は、空腹を満たすために屋台で売られ、復興とともに肉、卵、キャベツ、そばなどの入った物が好み焼きとして広がりしました。



第2問 日本一の生産量を誇る「カキ」です。瀬戸内海の波が穏やかで潮の流れも適度にあり、河川から良質なミネラルが広島湾に流れ込むため、殻に身がみっちりに入った濃厚な味わいのカキになるのです。

第3問 2003年11月末で、利用者減少のため、JR可部線の可部駅-三段峡駅間が廃止されました。しかし、地元住民はJR西日本と粘り強く交渉し、2017年3月に可部駅-あき亀山駅間の1.6kmが復活しました。「廃止路線が復活した」のは、全国で初めてです。

第4問 「ソウルレッド」です。マツダの「匠の技が生み出した色」。広島東洋カープのヘルメットは、マツダの「ソウルレッドプレミアムメタリック」をイメージした色だそうです。



第5問 「三島食品のふりかけ三姉妹」です。ゆかり、かおり、あかり うめこ、ひろし、かつお、もいませ。



(出題：英語会員 光成 美恵子)

HIGAの活動報告(2022年11月~2023年4月)

- 12月 3日 (土) 通訳案内研修 法定研修 (ハイブリッド)
- 12月10日 (土) 通訳案内研修 自主研修 (オンライン)
- 3月 4日 (土) 2023年度定時総会・懇親会 (オンライン)
- 3月20日 (月) 復活インバウンド ガイディングの基本 オンライン説明会

みやじまの宿

岩惣

〒739-0522 広島県廿日市市宮島町もみじ谷
TEL.0829-44-2233 <http://www.iwaso.com/>

おかりの
はやし

おかりがまで七十二周年
宮島で一年中
生がきが食べられます

TEL.0829-44-0335

「Asahi Weekly」ガイドから見た日本事象紹介コラム

英語・スペイン語会員 海生 郁子

朝日新聞が発行している朝日ウイークリーという週刊英和新聞をご存知でしょうか。最新ニュースに加え、旅や会話で使える英語表現が学べる新聞で、2012年10月から、伊東正子会員と私が日本事象紹介コラム「英語で紹介してみよう！ 通訳ガイドの発信カレッシン」の執筆を交代で担当しています。

インバウンド増加を見据え、外国人観光客目線で見たい興味深い日本事象を紙面に加えたいと考えていた同社編集者が、当時私が担当していたHIGAホームページの「日本小話」を目に留め、HIGAに依頼があり、引き受けることになりました。

まずは、テーマ選び。ガイド現場で、お客様が興味を示された話題やFAQをヒントにテーマを提案します。当初は、伝統文化、行事、習慣に関するテーマが多かったのですが、お客様が日本独特だと反応を示された、集団登校や遺失物取り扱い、新幹線の清掃といった日常生活の一幕、また、コロナ禍では、リモートワークやマスク等、世相を反映したテーマも加えてきました。改めて数えてみますと、扱ったテーマは266。一度も同じテーマはありません。

テーマ決定後は日本語と英語での執筆に入り

ます。和文作成、編集者による修正後、英語に移ります。ネイティブチェックを受け、その後掲載紙面をイメージした刷りが送られてくるので、それを最終確認してから発行となります。

コロナ禍以前は、ガイド現場でのお客様のコメントやエピソードを加えていましたが、ガイド機会激減後は、ガイディングに役立つフレーズを載せるようになる等の変化もありました。

県外で出会ったガイドさんや、私が講師を務めた研修に参加された受講生さんに、「朝日ウイークリーの海生さんですよ」と言われることもあり、未知の人を繋ぐメディアの力の素晴らしさを感じることもあります。

まだまだ未熟ですが、ガイドの仕事を経験していなかったら気づけなかったであろう、お客様目線の日本事象を楽しくお伝えし、読者のお役に立てればと思っております。

10 Things Japanese

英語で紹介してみよう！
通訳ガイドの発信カレッシン

田植え Planting rice seedlings

Q1. 少し前まで使っていた所には本が置かれ、機械を使って草刈りをするのを覚えていますか？
A1. 田植えです。日本の伝統的な方法である手作業で行うために覚えておきたいです。稲作には、暑さと雨が多いので、田植えは5月頃に行われます。

伝統的な農業を継承するに当たって、若い世代が田植えを体験することが重要です。田植えは、稲作の基礎となる重要な作業であり、稲作の文化を伝えるために、観光客向けの体験プログラムが提供されています。

Q2. Did people plant seedlings one by one by hand when there were no machines?
A2. Yes, they did. They had to bend over in order to plant seedlings, which was quite hard on their bodies. Still today, such tasks must be done by manual labor in places where machines cannot be used. In the Edo-Period (1603-1867), some feudal lords had small paddies in their gardens where they themselves planted seedlings so that they would always remember how laborious the work of farmers was. Even today, rice planting events are held at some Shinto shrines and in some local communities to pray for a good harvest in autumn. In many cases, women in traditional clothes are invited to participate.

仕事の現場から

「ひろしま神楽」 モニター調査

英語会員 佐藤 仁美

3月11日、平和記念公園から徒歩10分の空鞆稲生（そらさやいなお）神社で神楽奉納が行われ、多くの外国人が鑑賞した。広島県観光連盟が実施する外国人観光客向けプロダクト開発事業のひとつ、「秋祭りの神楽を鑑賞するツアー」作りのためのモニター調査だ。RCC文化センターが運営、HIGAは英語サポートを委託された。私は、外国人向け夜神楽公演「An Evening of Kagura」のサポートメンバーだったご縁で、今回、チラシ作成と司会・参加者インタビューの通訳を担当した。



まずは土曜の午後に参加してもらえる外国人モニター20名を集めるため、華やかで魅力的なチラシ作りに挑戦。事務局がHIGAの多様なコネクションを使って外国人コミュニティに配布し、応募者と連絡を取る。最終的には20名とその友人など、大勢が駆けつけて下さった。

当日、まず神楽団の方より神楽と演目についての説明があり、私は横に立ち通訳。が、前日まで

の打ち合わせでは聞かされていなかった説明が出てきて内心大慌て。事前の確認は「最後の最後まで」が重要と思い知る。

『神降し』の神聖な舞に続く演目『恵比寿』では、鯛を釣り福の種（飴）を蒔くえびす様に皆さん大喜び。そして『八岐大蛇』の迫力満点の舞に大興奮。大きな拍手と歓声が鳴り止まな

かった。

その後、別の場所に移動してグループインタビュー。「日本の神社・秋祭り・神楽という大変興味深い組み合わせ」「神楽の知識が事前があればもっと楽しめる。ツアーバスの中で解説してほしい」等、さまざまな意見が出された。

この春、他のモニター調査・アンケート調査も行われ、多くのHIGA会員が関わった。今後、An Evening of Kaguraに続く素晴らしい観光プロダクトが造成され、多くの外国人が「ひろしま神楽」を目当てに来広される日が訪れますように。

H I G A文化講演会のご案内

本年度のHIGA文化講演会は、三浦正幸氏を講師にお招きします。

日本建築史・城郭史・文化財学を専門とされ、神社・寺院・城郭・茶室・民家の歴史や構造等の研究の第一人者である三浦氏は、昨年の福山城築城400年記念事業実行委員会委員を始め、広島城や名古屋城など全国の城の整備委員などを務められ、NHK大河ドラマでは2020年の「麒麟がくる」から現在放送中の「どうする家康」まで4作連続で建築考証を担当されています。

日本のみならず海外からも注目を浴びる日本の古建築にまつわるお話を直接三浦氏から伺うことができるまたとない機会です。多数のご参加をお待ちしております。

『日本の古建築』（仮題）

講演者：三浦 正幸 氏（広島大学名誉教授）

日 時：2023年11月12日（日）午後1時半～3時半（講演90分、質疑応答30分）

場 所：JMSアステールプラザ4階大会議室AB（広島市中区加古町4-17）

定 員：100名（要予約）

参加費：無料

- * 9月以降に受付開始予定。文化講演会に関する最新情報は、HIGAホームページにて随時お知らせいたします。（<https://www.j-higa.net/>）
- * 対面式の講演を予定しておりますが、感染症の状況により定員数の変更またはオンラインでの開催となる可能性があることを予めご了承ください。

お問合せ：（一社）ひろしま通訳・ガイド協会（HIGA）Eメール：higa@urban.ne.jp

【ご協力ありがとうございます】

~with sincere thanks~



HIGA賛助会員の皆様（2023年5月現在 順不同、敬称略）

団体会員： 広島商工会議所 広島トヨペット（株）（有）はやし
 JTB協定旅館ホテル連盟広島支部 つばめ交通（株）（株）藤い屋
 （一社）広島県観光連盟 カフェ・ポンテ 岩惣 広島県民文化センター
 あいおいニッセイ同和損害保険（株）

個人会員： 古谷 英明 延本 真栄子 吉中 康麿 嘉屋 基一 藤井 倫子
 清水 憲吉 辻 孝和 吉井 敏弘 河野 博行 くらわんか
 青野 重信 藤井 芳子 田島 謙治 花やしき 畝崎 辰登

賛助会員としてご協力くださる団体、個人の方を募集しています。ぜひこの機会に入会をご検討くださるようお願いいたします。年会費は一口につき団体会員2万円、個人会員5千円です。団体会員には、HIGAニュースに広告掲載の特典があります。

お申込み、お問合せは当協会事務局 082-245-8346（月～金 11:00～16:00）まで。

本誌へのご感想・ご意見をお寄せください。HIGA事務局へFAX・Eメール：higa@urban.ne.jp まで。

【表紙の写真・文】 英語会員 福島 満美子（写真）、英語・ドイツ語会員 伊丹 陽子（文）

【編集後記】 Covid-19が蔓延の3年間、暗い中でも、東京五輪での名勝負、森保ジャパンの大躍進、侍ジャパンの優勝に歓喜し、元気をいただきました。特に、侍ジャパンでは、チーム一丸の姿勢、序盤で大不振の村上選手が土壇場で大活躍、決勝戦では、日米それぞれの国旗を持って入場した大谷、トラウト両選手が最終回で雌雄を決する対決と劇的な展開。まさに Truth is stranger than fiction. 改めて祈るは Global Peace! (M.T.)



広島平和記念公園対岸
 元安橋たもとのオープンカフェ
Caffè Ponte
 カフェ・ポンテ
 【住所】広島市中区大手町1丁目9-21
 【予約専用電話】082-247-7471
 年中無休

大正十四年創業

 **宮島 藤い屋** 

〒739-0588 広島県廿日市市宮島町 1129
 TEL 0829-44-2221 FAX 0829-44-2022
 オンラインショップ <http://www.fujiya.co.jp>